

4^o L. As.
238

4^o L. as. 238.

Hindost.



**BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.**

Las 238. 4^o
hindoft.

GENERAL PRINCIPLES
OF
INFLECTION AND CONJUGATION
IN THE
Brui B,hak,ha,

OR

*The Language spoken by the Hindoos in the Country of Brui,
in the District of Go,aliyur, in the Dominions of the Raja
of B,hurutpoor, as also in the extensive Countries of
Bueswara, B,hudawur, Untur Bed and Boondell,hund.*

COMPOSED FOR THE USE OF THE HINDOOSTANEE STUDENTS
BY

SHREE LULLOO LAL KUVI,

B,hak,ha Moonshee in the College of Fort William.



PRINTED AT THE INDIA GAZETTE PRESS.

1811.

GENERAL PRINCIPLES
OF
INTELLIGENCE AND COMPARATIVE
IN THE

श्री लाल कुवि

OR

The Language spoken by the Hindus in the Country of
in the District of Gondal, in the Dominions of the Raja
of Bhavnagar, as also in the extensive Countries of
Rajsthan, Bhavnagar, Udaipur and Boondelkhand.

COMPOSED FOR THE USE OF THE HINDOSTANEE STUDENTS
BY

SHREE LULLOO LAL KUVI,

B. A. M. in the College of Fort William.



PRINTED AT THE INDIA GAZETTE PRESS.

1811.

TO

CAPTAIN JOHN TAYLOR,

*Professor of the Hindoostanee Language in the College of
Fort William.*

THIS ATTEMPT,

TO FACILITATE THE STUDY OF THE

Bruj B,hak,ha,

IS MOST RESPECTFULLY INSCRIBED,

As an acknowledgment for the Assis-

tance received from him towards

its completion, by his most obli-

ged and devoted humble Servant,

CALCUTTA,

1, MAY 1811.

The Author.

TO

CAPTAIN JOHN TAYLOR,

Professor of the Hindoostanee Language in the College of

Fort William.

THIS ATTEMPT,

TO FACILITATE THE STUDY OF THE

SAVAH, B. B. B. B.

IS MOST RESPECTFULLY INSCRIBED,

As an acknowledgment for the Assis-

tance received from him towards

the completion of his most obli-

gious and devoted humble Servant,

The Author.

CALCUTTA,
1 MAY 1811.

INTRODUCTION.

IN offering to the Public the following work upon the grammar of the *Bruj B,hak,ha*, the Author conceives, that a few preliminary observations upon its origin and construction, as well as the affinity it bears to the other dialects in use amongst the inhabitants of Hindoostan, may not be deemed superfluous. To render this more obvious he proposes, to illustrate them by examples drawn from the most celebrated writers.

The Hindoos suppose, that the Universe is divided into three Regions (*Lokus*,) for each of which there is a distinct language:—1st, the Region in the Heavens, or *Sooru Loku*, supposed to be the residence of Angels: 2d, the Region under the Earth, or *Patalu Loku*, (*Patal* signifying, under the earth,) which is entirely inhabited by Snakes; and 3d, the Earth, *Nuru Loku*, or the World of Man; also *Murtyu Loku*, or the World of human beings.

For each of these three Worlds, there is also a distinct language, or *Bhak,ha*; and a mutual intercourse is supposed to have existed between their respective inhabitants, till the commencement of the *Kuli Joog*, when, from the increasing wickedness of man, the power which he then possessed, of transporting himself to the other two regions, was taken from him;—1st, the *Sooru Banee*, or speech of the *Sooru Loku*, called also *Sooru B,hak,ha*, and *Devu Banee*, (*Soor & Devu* having the same meaning,) which is supposed to be the *Sanskrit*, a language too celebrated to need explanation here.—An example of a *Shloku* (the name of the stanza in which the *Sanskrit* is written,) is here given.

शेते धरा भरा कान्ते शेषे नारायणः स्वयम् । लक्ष्मीवन्तो न जानन्ति दुःसहां परवेदनाम् ।

Shete d,hura b,hura krante sheshe Narayannu/ svuyum ;

Lukshmee vunto nu jananti, dooh-svham puru vedunam.

2d, The *Nag Banee*, or speech of snakes, (*Nag*, signifying a snake, and *Banee*, *B,hak,ha*, *B,hasa* signify language, *k,h* and *sh* being interchangeable, as will be hereafter shewn.) called also by them *Prakrit*, a language differing from the *B,hak,ha* (properly so called,) by having the *Nooni Ghoonnu*, or nasal noon, much more frequent, and in having many of its letters *mooshuddud*, an arrangement necessary to adapt it to the formation of the tongues of these animals.—This language is no longer a living one, but may be considered as having been that of an age, intermediate with that in

which Sanskrit was spoken, and the present *B,hak,ha*. An example is given.

येण विण्णं जिविज्जिं च्छुण्णिज्जिं सोक वावराहो विः पन्नेविण्णं च्छड्डाहे भण्णकस्सुण्णं
ल्लहो च्छगगी

Yenu vina nu vijju,ee unoo nijju,ee sokuvaburahobi, putte binu ururahe b,hunu kuffu nu
vulluho uggee.

3d, *Nur Banee*, or *B,hak,ha*, or that language of which we are treating. *B,hak,ha* is a Sanskrit word, originally signifying speech in general, but now applied to the *Nur Banee* or living language of the Hindoos, particularly that spoken in the Country of Bruj, & in the district of Go,aliyur. Bruj is a district lying between Dillee and Agra, and revered by the Hindoos with peculiar honours, as the scene of the last incarnation of the Deity in the form of Krishn; its capital is Mut,hoora, and it has also in it the cities of Brindabun and Gokool, both celebrated as the scenes of the sports and miracles of their favorite Deity; it also includes the dominions of the Raja of B,hurtpoor and the Hill of Go-vurd,hun. Go,aliyur is the country dependant upon the celebrated fort of that name, and is usually called Gohud;—in these two districts the *Bruj B,hak,ha* is spoken in its utmost purity, and is considered by the Hindoos as the most comprehensive and eloquent language in existence. In proof of what we have observed of the three languages, the following couplet from the *Teeka* of the *Sut-suhee*, a work of KRISHN KUBI, a celebrated Poet, is given.

पौरुष कविता त्रिविधि है कवि सब कहन बखानः प्रथम देवगानी बहुरि प्राकृत भाषा जानः

Puorushu kuvita tribid,h hue, kuvi sab kuhut buk,han; Prut,hum devuvanee buhoeri
Prakritu b,ha sha jan.

And, he particularly explains, that by the word *B,hak,ha* here used, he means the language spoken of above as peculiar to the countries of Bruj and Go,aliyur; for example :

देस देस ते होत सो भाषा बहुत प्रकारः बरनत है तिन सब न में गवालि यरी रससार

Des des ten hot so b,ha sha buhoet prukar, Burnut huen tin sabun men gwaliyuree rasu far.

The word *B,hak,ha* has thus become exclusively confined to this language, although as we have shewn, originally signifying any language whatsoever, and

afterwards applied to the general colloquial language of Hindoostan.

It is difficult to ascertain from what time the *Bruj B,hak,ha* became a written language; but there is reason to suppose, that it was not till long after it had become the only living tongue in those districts, and with a very inconsiderable variation, of the countries surrounding them; or whether it is derived originally from the Sanskrit, a point most positively denied by the Hindoos, but which appears almost certain, from the numerous words which have been transferred into it from that language. However this may be, it has attained such a degree of credit and excellence, that the Hindoo composers, of whatever part of Asia they may be, compose their poetic works in it as the *Khiyal*, *Took*, *D.hoorpud*, *Bishun Pud*, *Stoot*, various kinds of Songs, and the *Kabit*, *Ch,hund*, *Doha*, *Chiopa,ee*, *Sor,tha*, *Koon,duliya*, *C,hhuppue*, names of different kinds of Poems; and their learned men have in consequence declared it to equal the Sanskrit, as in the following couplet from KESHO DAS in the *KUBI priya*:

भाषाबोलन जानई जिनके कुल कौ दास ॥ भाषा कविमै मंद मति तिहि कुल के सो दास

B,hasha bol nu janu,ee jin ke kul kuo das, B,hasha kuvi b,huo mund muti tinhin kul Kesho das.

And KOOLPUTI MISR, who was a Brahmun and Poet of great celebrity, has praised the *B,hak,ha* in his *Rusu Ruhusyu*:

जिती देव बानी प्रगट है कविता की घात ॥ ते भाषा में होय तौ सब सम है रस बात

Jitee devu banee prugut hue kuvita kee g,hat, Te b,hasha men hoyu tuo sub sum,hen rus bat

And again:

ब्रजभाषा भाषत सकल सुर बानी समतूल ॥ ताहि बखानत सकल कवि जानमहार समूल

Bruj b,hasha b,hak,hat sakul soor banee sum tool; Tahi buk,hanat sakul kuvi janamuharus mool.

ब्रजभाषा वरनी कविम बहु विधि बुद्धि बिलास ॥ सब कौ भूषन सत सैया करो बिहारी दास

Bruj b,hasha burnee kuvin buho bid,h boodd,hi bilas, Sub kuo b,hoothun Sathueya kuree Biharee das.

The earliest books of which I have been able to obtain any information as having been written prior to the reign of UKBUR, are the *Prut,hee Raj*

Rasa, or the Wars of *Prit,hee Raj* and the *Humeer Rasa*, the former supposed to have been written about the time of the invasion of the Moosulmans under Muhmood of Ghuznu, by Chund Kub, who was ambassador to that Prince from Prit,hee Raj or Pit,huora, and the latter said to be much later, but of the exact date the author has been able to gain no information. With the exception of these, most of the books now to be found in the *Brui B, hak, ha* were either written during the reign of that enlightened Prince, or since that period; and so scarce are those former works, that we may be considered as indebted to him for all which we possess in this comprehensive and most useful language.

As the author trusts, that he has by the foregoing remarks and examples shewn the estimation in which this language is held by the learned Hindoos, he will conclude by observing, that, although the countries which he has mentioned as being as it were the birth-place of this language, are sufficiently extensive to render it an object of interest; yet he has no doubt, it will become still more so when he asserts that, not only in these but in the extensive countries of Bueswara, B,hudawur, Boondelk, hund and Untur Bed, with a variation too trifling to be perceived, but by an intimate acquaintance with them, this is the original and only vernacular tongue that throughout India, with a greater or smaller proportion of difference, naturally arising from accidental causes, is the ground-work of every dialect of the Aborigines of the Country.

The antient language spoken in the Cities of Dillee and Agra, and still in general use among the Hindoos of those Cities, is distinguished by the inhabitants of Brui, by the name of K, huree dolee, and by the Moosulmans indiscriminately by looch Hindee, nich, huch, h Hindee or in theth Hindee, and when mixed with Arabic and Persian form what is called the Rekhtu or Oordoo.

It may be necessary to observe, that there are in Hindee two letters which have not the pronounciation which would appear applicable to their form, viz. ड ढ which though actually the harsh d, & it's aspirate, are pronouncied as harsh r. & its aspirate Ex: घोडा g, hoda, or g, hora, पढ़ना pud, hna, or pur, hna, The letter य is indiscriminately pronouncied Shu or K, hu, and the following letters are interchangeable लरः डरः ववः यजः शसः क्षक्षः मवः * मवः * भवः * गघः * यतः *

नयः षकः यइः येरेः अयः षखः होईः गजः In this work जालीः जारीः
 थालीः थारीः घोडाः घेराः घडाः घराः वनः वनः वसुदेवः वसुदेवः
 यमुनाः जमुनाः यसः जसः शंखः संखः शिशुः सिसुः अक्षरः अक्षरः
 लक्ष्मीः लक्ष्मीः गांमः गांवः नामः नांवः इमलीः इबलीः कभः
 कबूः कभीः कबीः पगडीः पघडीः पगाः पघाः रथः रतः भरतः
 भरथः योतिशीः योतिकीः योतिषः योतिकः यहः इहः आयेः चायेः
 लायेः लारेः कियाः कचाः दियाः दिचाः घटः खटः घष्टीः खष्टी
 येहीः येईः तूहीः तूईः तुहेः तुजेः तुजः तुजः

& in the new Edition of the Prem Sagur, lately printed, it will be observed that, there are five letters
 अख अर र substituted for अय य ह न of the former Edition, these are not new but in fact the old
 Devunagree restored in lieu of the Kuet,hee nagree.

Conjugation of the verb *hona*, shewing the difference in the Termination
 of the Hindee (or K,huree bolee) and Bruj B,hak,ha.

	Hindee		B,hak,ha;
sing.	होना	To be	होनै-हैवै
	{ मैं	I am	हैं-मैं-हैं
sing.	{ तैं-तू है	Thou art	तैं-तू-है
	{ वह है	He is	वह-सो-है
	{ हम हैं	We are	हम हैं
plu.	{ तुम हो	You are	तुम हो
	{ वे हैं	They are	वे-ते-हैं

INTRODUCTION.

1 sing.	हो गया	I was, thou wast, he was becoming	होतु हो
2 plu.	होते थे	We, you, they, were becoming	होते रहे
1 sing.	होती थी	fem. I was, thou wast, she was becoming	होति ही
2 plu.	होती थीं	fem. We, you, they, were becoming	होति हीं
sing. mas.	मैं था	I was	मैं-हो-हो
	तू था	Thou wast	तू-ते-हो
	वह था	He was	वह-सो-हो
sing. fem.	मैं थी	I was	मैं-हो-ही
	तू थी	Thou wast	तू-ते-ही
	वह थी	She was	वह-सो-ही
plu. mas.	हम थे	We were	हम रहे
	तुम थे	You were	तुम रहे
	वे थे	They were	ते-वे-हे
plu. fem.	हम थीं	We were	हम हीं
	तुम थीं	You were	तुम हीं
	वे थीं	They were	ते-ते-हीं
sing.	मैं हुआ	I became	हैं-मैं-भयो
	तू हुआ	Thou becamest	ते-तू-भयो
	वह हुआ	He became	वह-सो-भयो

INTRODUCTION.

vii

sing. mas.	महुई	I became	हैं-मैं-भई
	तैं-तू-हुई	Thou becamest	तैं-तू-भई
	वहहुई	She became	वह-सो-भई
plu. mas.	हमहुये	We became	हमभये
	तुमहुये	You became	तुमभये
	वेहुये	They became	वे-ते-भये
plu. fem.	हमहुई	We became	हमभई
	तुमहुई	You became	तुम-भई
	वेहुई	They became	वे-ते-भई
sing. mas.	मैंहुआथा	I had been	हैं-मैं-भयौहो
	तैं-तू-हुआथा	Thou hadst been	तैं-तू-भयौहो
	वहहुआथा	He had been	वह-सो-भयौहो
sing. fem.	मैंहुईथी	I had been	हैं-मैं-भईही
	तैं-तू-हुईथी	Thou hadst been	तैं-तू-भईही
	वहहुईथी	She had been	वह-सो-भईही
plu. mas.	हमहुयेथे	We had been	हमभयेहे
	तुमहुयेथे	You had been	तुमभयेहे
	वेहुयेथे	They had been	वे-ते-भयेहे

	हमहुई थीं	We had been	हमभई हों
plu. fem.	तुमहुई थीं	You had been	तुमभई हों
	वेहुई थीं	They had been	वे-ते-भई हों
	मैं होउंगा	I shall, or will be	हैं-मैं-होउंगा-हूँहैं
sing. mas.	तू-तै होवेगा	Thou shalt, or wilt be	तू-तै-होयगा-हूँहै
	वह होवेगा	He shall, or will be	वह-सो-होयगा-हूँहै
	मैं होउंगी	I shall, or will be	मैं-हैं-होउंगी-हूँहैं
sing. fem.	तू-तै होवेगी	Thou shalt, or wilt be	तू-तै-होयगी-हूँहै
	वह होवेगी	She shall, or will be	वह-सो-होयगी-हूँहै
	हमहोंगे	We shall, or will be	हम होयगे-हूँहैं
plu. mas.	तुमहोंगे	You shall, or will be	तुम-होउगे-हूँहैं
	वेहोंगे	They shall, or will be	वे-ते-होयगे-हूँहैं
	हमहोंगीं	We shall, or will be	हम-होयगीं-हूँहैं
plu. fem.	तुमहोगी	You shall, or will be	तुम-होउगी-हूँहैं
	वेहोंगीं	They shall, or will be	वे-ते-होयगीं-हूँहैं
	मैं होउं	I be, or I may be	हैं-मैं-होउं
sing.	तू-तै होवे	Thou beest	तू-तै-होय
	वह होवे	He be	वह-सो-होय
plu.	हमहोवें	We be	हमहोय

	तुम हो	You be	M	तुम हो
	वे हो	They be	T	वे हो
sing.	होना	I were, Thou wert, He were	all	हो-तु
plu.	होते	We, you, they, were	om	हो-त-ते
sing. fem.	होती	I were, thou wert, she were	o	होती
plu. fem.	होतीं	We, you, they, were	o	होतीं
sing. mas.	{ होनेवाला होनेहारा }	Becoming	o	होनारो
fem. sing.	{ होनेवाली होनेहारी }	Becoming	o	होनारो
plu. mas.	{ होनेवाले होनेहारे }	Becoming	o	होनारो
fem. plu.	{ होनेवालों होनेहारों }	Becoming	o	होनारों
	हुआ	Become		भयो
	{ होनेपर होनेपै }	About to be		होन-पर-पै
	हुआ चाहता है	About to be		भयो चाहतु है

INTRODUCTION.

मेरा	My	मेरो
तेरा	Thy	तेरो
उसका	His, her, its	वा-ता-कै
मुझको	To me	मेको
तुझको	To thee	तेको
उसको	To him, her, or it	वा-ता-कै
मुझे	To me	मेहि
तुझे	To thee	तेहि
उसे	To him, her or it	वा-ता-हि
इसका	Of this	याकै
उसका	Of that	वाकै
तिसका	Of that or it	ताकै
मुझसे	From me	मै-सा-ने
तुझसे	From thee	ता-सा-ने
उससे	From him, her or it	वा-ता-सा-ने
तिससे	From that	ता-सा-ने
इससे	From this	या-सा-ने
अपना	Own	अपने

INTRODUCTION.

xi

कौन	Who?	कौन-का
किसका	Whose?	काकौ
बैसा	How? of what kind?	कैसा
किसको	To whom?	काकौं
किससे	From whom?	काहि
क्या	What?	का-सा-ने
कोई	Any body	कहा
किसीका	Of any body	कोज
किसको	To any body	काहूँकौ
किससे	Whom?	काहूँकौं
कुछ	Some	काहि
किधर	Whither?	कह
क्यों	Why	विन
कभी	Ever	क्यों-कत
जो	Who	कबहू
जो	Who	जो-जैन
जिसका	Of which	जो

INTRODUCTION.

जिसको	To whom	जाको
जिसे	From whom	जाहि
जिसे	To, up to;	जा-सा-ते
तक	Who	लौ
जिनने	Who	जिन
जिन्होंने	As much as	जिननि
जितना	As, such, so.	जेतौ
जैसा	As much as, so much	जैसा
जितना	Where ever	जितनौ
जिधर	Well, good	जितेक
भला	Good.	जित
भले		भलौ
		भले

खड़ीबोली

निकलन चैखट से घरकी बाहर जो पट की ओरल ठिठक रहा है * सिमट के
घट से तेरे दरस को नयन में आ जा चटकरहा है * अगत ने तेरे विरह की जब
से भुलस दिया है मेरा कलेजा * हियेकी धड़कन में क्या बताऊं यह कोयला सा चटक
रहा है * * क्या कुरब पड़गया है उलजेडा - हरिभजन बिन नहीं है सुलजेडा *

नाम बह्नी से पारहं पलमें - छल बिन मांग धार है वेड़ा * लगके चरनों से छल
 के यह कहूं - कुंजगलियों में हो जो मुटभेड़ा * दो मुजे ठाठ वह अचल हरिजी - जैसे
 धूको दिया अटल खेड़ा * तेरे मित्रने की बाढ है सीधी यों हों मारें हैं कितने
 भटभेड़ा * छल को रख गुपाल नित उठ भोग - मिसरी मकखन मलाइ चौर पेड़ा *
 बहो सबमें रहै हरि आप हर हर से नियारा है - वही है देखलो परतक जगत उस
 का पसारा है * उसीने बातके कहतेही यह रचना रची सारी - उन्हीने क्या अलग
 ब्रह्मांड यह मंदिर संवारा है * उसी का नाम ले के तरंगरे लाखों कड़े डिंवां वहां-
 मलीना नाम जिसने हरि का उसका बोल भाग है * किया था गर्व सागर ने कि सरवर
 कौन है मेरे - कि तीन अंजली से ले अचमन किया मोठे का खार है * कुटुंम को देख
 भूला है नहीं साथी कोई उस बिन - नभाई बंधु है तेरा यहां अब सुन न दार है *
 जो चातुर है तो मनमें रह निराला जगत से अब वहां - कि जैसे आंचके लगने से भागे
 तड़फ पार है * *

भाषा

उन बिन सब कतुं फिरगई देख दिनन के फेर * जेठ भिजेई आसुवन सावन
 जारो घेर * * गौन समें फैंटा गह्यौ सुंदरि हित जिय जानि * कूटत ही दोऊ छुटे
 उत फैंटा इत प्रान * * मन राखें हों बर ज कै जिय राखें समुजाय * नैना बरजे
 नारहैं मिले अगाऊ जाय * * जब बरजे तब नारहें गये प्रेमरस लैं * अप बस ते
 पर बस भये ये बिसवासी नैन * * प्रीत जु ऐसी कीजिये जौ निस चंदाहेत * सास

बिन निस है सांवरी निस बिन चंदा सेत ॥ कागद भीजत नैन जला कर कीप्रत मसि
 लेत ॥ पापी बिरहा मन बसत बिथा लिखन नही देत ॥ बिरही जोखन में रहत नित
 बिन नीर गंभीर ॥ भीन रहत सब नीर में इन मीननि में नीर ॥ तेरे बिरह समुद्र
 में हों जहाज भंडा कंत ॥ तन मन जोवन बूडि यौ प्रेम धजा फहरंत ॥ रेम रेम
 बूंदें चुवै लोग प्रखेद कहंत ॥ सजनी सजन बियोगते सब तन रुदन करंत ॥ चतुर
 चितेरे जौ लिखै रचि पचि मूरति नारि ॥ वह चितवन चरि मुरहं सनि किहि
 बिधि लिखै संवार ॥

VERSES IN K, HUREE BOLEE.

NIKUL nu chuok, hut se g, hur kee bahur, jo put kee oj, hul t, hit, huk ruha hue,
 Simut ke g, hut se tire durus ko nuyun men a jee utuk ruha hue.
 Ugun ne tere biruh kee jub se b, hoolus diya hue mera kuleja,
 Hiye kee d, hurkun muen kya buta, oon yih ko, ela fa chutuk ruha hue,

Kya kood, hub pur गया hue oolj, hera,
 Huri b, hujun bin nuheen hue foolj, hera.
 Nam bullee se par hoon pul men,
 Krishn bin manj, h d, har hue bera.
 Lug ke churnon se krishn ke yih kuhoon,
 Koonj guliyon men ho jo mootb, hera.
 Do mooj, he t, huor woo h uchul huri jee!
 Jue se D, hroo ko diya utul k, hera.
 Tere milne kee bat hue feed, hee,
 Yonhee mare hue kitne b, hutb, hera.
 Krishn ko ruk, h goopal nit oot, h b, hog,
 Misree mukk, hun mula, ee uor pera,

INTRODUCTION.

xv

Wuhee sub men ruhe huri ap hur hur se niyara hue,
 Wuhee hue dek, h lo purtuch, h, jugut ooska pufara hue.
 Oofee ne bat ke kuhte hee yih ruchna ruchee saree,
 Oonheen ne kya ulug bruhmand yih mündir sunwara hue.
 Oofee ka nam leke tur guye lak, hon kuroon yuhan,
 Nu leena nam jisne huri ka ooska boj, h b, hara hue.
 Kiya t, ha gurb sagar ne ki sarbur kuon hue mere,
 Ki teen unjee se le uchmun kiya meet, he ko k, hara hue.
 Kootoom ko dek, h b, hoola hue nuheen sat, hee ko, ee oos bin,
 Nu b, ha, ee bund, hoo hue tera yuhan ub foot nu dara hue.
 Jo chatoor hue to mun men ruh nirala jugt se ub yuhan,
 Ki juefe anch ke lugne se b, hage turp, h para hue.

B, HASHA DOHA.

Oon bin sub ritoo p, hir gu, een dek, h dinun ke p, her,
 Jet, h b, hjo, ee anf owun sawun jaree g, her.
 Guon fumen p, huen, a guhyo foudur hit ji yi jan,
 Ch, hoo, ut hee do, oo ch, hoots oot p, huen, a it pran.
 Mun rak, hon hon buruj kue jiyu rak, hon sumooj, ha, e,
 Nuena burje na ruhen milen uga, oo ja, e,
 Jub burje tub na ruhe guye prem rus luen,
 Up bus ten pur bus b, huye ye biswasee nuen.
 Preet jo uestee keejiye jyon nis chunda het,
 Sufi bin nis hue sanwree nis bin chunda set.
 Kagud b, heejut nuen jul, kur kamput musu let,
 Papee birha mun busut bit, ha lik, hun nuheen det.
 Birhee loyun men ruhut tiyu bin neer gumb, heer,
 Meen ruhut sub neer men in meenun men neer.
 Tere biruh sumoodr men hon juhaj b, hu, ee kunt,
 Tun mun jobun booriyo prem d, hwuja p, huhrunt.
 Rom rom boonden choowen log prufwed kuhunt,

Sujanee fujun biyog ten sub tun roodun kurunt.
 Chutoor chiteruo juo lik, hue ruch puch moorut nar,
 Wuh chitwun uroo moor hunfun kihin bid, h lik, hue sunwar.

THE HINDEE ROMAN ORTHOGRAPHICAL ALPHABET.

According to Dr. Borthwick Gilchrist's excellent System.

u. a i ee oo oo ri ree lri, lree e ue o uo n h

व्वा इ ई उ ऊ व्ह च्ह ल्ह ऐ ऐ ओ औ च्चः

k k,h g g,h n ch ch,h j j,h n t t,h d d,h n t t,h d d,h n

क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण त थ द ध नः

p. p,h b b,h m y r l v sh sh s h ksh gn

प फ ब भ म य र ल व श ष स ह क्ष ण

ku ka ki kee koo koo ke kue ko kuo kung kuh

क वा कि की कु कू के कै को वौ कं कः

Sing [Sanskrit text]

[Sanskrit text]

N. A man, or the man.	एवम्	Man.	एवम्	विद्वान्
G. A man's, the man's.	किं किं एवम्	Man's, or of the man.	किं किं एवम्	विद्वान्
A. A or the man.	किं एवम्	Man, or the man.	किं एवम्	विद्वान्
V. O man!	किं एवम्	O man!	किं एवम्	विद्वान्

N. A, or the son.	एवम्	Sons.	एवम्	विद्वान्
G. Of a, or the son.	किं किं एवम्	Of sons.	किं किं एवम्	विद्वान्
A. A, or the son.	किं एवम्	Son, or the son.	किं एवम्	विद्वान्
V. O son!	किं एवम्	O son!	किं एवम्	विद्वान्

N. A, or the daughter.	किं	Daughters.	किं	विद्वान्
G. A's, or the daughter's.	किं किं एवम्	Of daughters.	किं किं एवम्	विद्वान्
A. A, or the daughter.	किं एवम्	Daughters, or the daughters.	किं एवम्	विद्वान्
V. O daughter!	किं एवम्	O daughters!	किं एवम्	विद्वान्

सेगरेवाहिद

सेगरेजमच्च

हल

फाइल

पुरुष

पुरुष

इजाफत

पुरुष-कौ-के-की

पुरुषनि-कौ-के-की

मफजल

पुरुष कौ

पुरुषनि कौ

निदा

हे पुरुष

हे पुरुषौ

हल

फाइल

पुत्र

पुत्र

इजाफत

पुत्र-कौ-के-की

पुत्रनि-कौ-के-की

मफजल

पुत्र कौ

पुत्रनि कौ

निदा

हे पुत्र

हे पुत्रौ

हल

फाइल

पुत्री

पुत्रीं

इजाफत

पुत्री-कौ-के-की

पुत्रीन-पुत्रियन-कौ-के-की

मफजल

पुत्री कौ

पुत्रीन-पुत्रियन कौ

निदा

हे पुत्री

हे पुत्रियौ

OF NOUNS.

7

Singular.

Plural.

N. A man, or the man.

Men.

G. A man's, the man's,

or of a or the man.

Men's, or of the men.

A. A or the man.

Men, or the men.

V. O man!

O men!

N. A, or the son.

Sons.

G. Of a, or the son.

Of sons,

A. A, or the son.

Sons.

V. O son!

O sons!

N. A, or the daughter.

Daughters.

G. Of a, or the daughter.

Of daughters.

A. A, or the daughter.

Daughters.

V. O daughter!

O daughters!

बाहिद

जमच

फाइल

पोथी

पोथीं

इजाफत

पोथी-कौ-के-की

पोथीन-पोथियन-कौ-के-की

मफजल

पोथी कौ

पोथीन-पोथियन-कौ

निदा

हे पोथी

हे पोथियौ

जमाइर

मुतकल्लिम

फाइल

हैं में

हम

इजाफत

मे रै-रे-री

हमारै-रे-री

मफजल

मेकौ मेहि

हमकौ हमनकौ हमे

हाजिर

फाइल

तू ते

तुम

इजाफत

ते-रै-रे-री

तिहा-तुम्हा रै-रे-री

मफजल

तेकौ-तेहि

तुमकौ-तुमनिकौ-तुम्है

निदा

चहे तू-ते

चहो तुम

OF NOUNS.

2

Singular.

Plural.

N. A, or the book.

Books

G. Of a, or the book.

Of books.

A. A, or the book.

Books.

V. O book!

O books!

OF PRONOUNS.

1st Person.

N. I.

We.

G. My, mine, or of me.

Our, or of us.

A. Me.

Us.

2d Person.

N. Thou.

You.

G. Thy, thine, or of thee.

Your, or of you.

A. Thee.

You.

V. O thou!

O you!

गाइब

वाहिद

जमच्च

इति

फाइल

इजाफत

मफजल

वह-से

वे-ते

वा-ता-कौ-के-की

उन-विन-तिन-कौ-के-की

वा-ता-कौं-हि

उन-विन-तिन-कौं-उ-ति-वि-न्है

अस्माऐइ शार:

बईद

इति

फाइल

इजाफत

मफजल

वह-से

वे-ते

वा-ता-कौ-के-की

उन-विन-तिन-कौ-के-की

वा-ता-कौं-वा-ता-हि

उन-विन-तिन-कौं-उ-ति-वि-न्है

करीब

इति

फाइल

इजाफत

मफजल

यह

ये

या-कौ-के-की

इन-कौ-के-की

या कौं-टाहि

इन-कौं-इन्है

OF PRONOUNS

6

3d Person.

Singular.

Plural.

N. He, she, it.

* They,

G. His, her's, it's.

* Their, of them.

A. Him, her, it.

* Them.

Demonstrative Pronoun.

REMOTE.

N. That.

* They, those.

G. Of that.

* Of them, their.

A. That.

* That.

PROXIMATE.

N. This.

* These.

G. Of this.

* Their, of these.

A. This.

* These.

वाहिद

जमच्च

हालति

फाइल
इजाफत
मफजल

चाप
चाप-नौ-ने-नी
चाप-चापन-कैं

इस्लिफहाम

हालति

फाइल
इजाफत
मफजल

कौन-को
का-कौ-के-की
काकौं-काहि
कौन-को
किन-कौ-के-की
किनकौं-किन्हें

हालति

फाइल
इजाफत
मफजल

कहा
काहे-कौ-के-की
काहे-कैं

PRONOUNS.

4

Reciprocal.

Singular.

Plural.

N. Self, I, thou, &c. he, she, &c.

G. Self, own, my, thy, his, our, your, &c.

A. Self, me, &c.

Interrogative Pronouns.

N. Who, what? &c.

Who, what, which?

✽

Whose, of whom? &c.

✽

Whom? &c.

N. Which, what?

G. Of which? &c.

A. Which, what? &c.

बाह्य

जम

फाड़ल
इजाफत
मफ़ज़ल

जा-जौन
जा-कौ-के-कौ
जाकौ-जाहि

जे
जिन-जिननि-कौ-के-कौ
जिन-जिननि-कौ-जिन्हें

नकरः

फाड़ल
इजाफत
मफ़ज़ल

कौऊ
काहू-कौ-के-कौ
काहू-कौ

कौऊ
किन्हू-किन्ही-कौ-के-कौ
किन्हू-किन्ही-कौ

फाड़ल
इजाफत
मफ़ज़ल

कछू
काहू-कौ-के-कौ
काहू-कौ

कछू
किन्हू-किन्ही-कौ-के-कौ
किन्हू-किन्ही-कौ

Relative.

Singular.

Plural.

N. Who, which, what

✽

G. Whose, of which, &c.

✽

A. Whom, which, &c.

✽

Pronominal Adjectives.

N. A, any, person, body, or thing.

Some persons, bodies, or things.

G. Of one person, body or thing.

Of some persons, &c.

A. A, an, any, person, &c.

Some persons, &c.

N. Any.

Some.

G. Of any.

Of some.

A. Any.

Some.

वाहिद

जमच्च

फाइल	भलौमनुष	भलेमनुष
इजाफत	भलेमनुष-कौ-के-की	भलेमनुषनि-कौ-के-की
मफजल	भलेमनुष-कौ	भलेमनुषनि-कौ
निदा	हे-भलेमनुष	हे-भलेमनुषौ

फाइल	भलौछेहर	भलेछेहर
इजाफत	भलेछेहर-कौ-के-की	भलेछेहरनि-कौ-के-की
मफजल	भलेछेहर-कौ	भलेछेहरनि-कौ
निदा	हे-भलेछेहर	हे-भलेछेहरौ

फाइल	भलीपोथी	भलीपोथी
इजाफत	भलीपोथी-कौ-के-की	भलीपोथीन-भलीपोथियन-कौ-के-की
मफजल	भलीपोथी-कौ	भलीपोथियन-भलीपोथीन-कौ
निदा	हे-भलीपोथी	हे-भलीपोथियौ

OF ADJECTIVES, WITH THEIR SUBSTANTIVES.

6

Singular.

Plural.

उद्गीत

N. A, or the good man,

विपुलिन

Good men.

विपुलिन

उद्गीत

G. Of a, or the good man,

विपुलिन

Of good men.

विपुलिन

उद्गीत

A. A, or the good man.

विपुलिन

Good men.

विपुलिन

उद्गीत

V. O good man!

विपुलिन-हे

O good men!

विपुलिन-हे

उद्गीत

N. A good boy.

Good boys.

G. Of a good boy.

Of good boys.

A. A good boy.

Good boys.

V. O good boy!

O good boys!

N. A, or the good book.

Good books.

G. Of a, or the good book.

Of good books.

A. A, or the good book.

Good books

V. O good book!

O good books!

वाहिद

जमच्च

फाडल

भलीपुत्री

भलीपुत्री

इजाफत

भलीपुत्री-कौ-के-कौ

भलीपुत्रीन-भलीपुत्रियन-कौ-के-कौ

मफजल

भलीपुत्री-कौ

भलीपुत्रीन-भलीपुत्रियन-कौ

निदा

हे-भलीपुत्री

हे-भलीपुत्रियौ

राबितिरेगरेमचरुफ

हैनौ-हैवौ

वाहिद

हाल

जमच्च

मुतकल्लिम

हैं-मैं-हैं

हम-हैं

मुखातब

तू-ते-है

तुम-है

गाइब

वह-सो-है

वे-ते-हैं

इस्तिमरारी

मुतकल्लिम

हैं-मैं-होतुहो

हम-होतुहो

मुखातब

तू-ते-होतुहो

तुम-होतुहो

गाइब

वह-सो-होतुहो

वे-ते-होतुहो

Singular.

Plural.

N. A good daughter.

Good daughters.

G. Of a good daughter

Of good daughters.

A. A good daughter

Good daughters.

V. O good daughter!

O good daughters!

HELPING VERBS IN THE ACTIVE VOICE,

TO BE.

Present Tense.

Singular.

Plural.

1 I am.

We are.

2 Thou art.

You are.

3 He is.

They are.

Preterimperfect.

1 I did, or was.

We did or were.

2 Thou didst, or wast.

You did or were.

3 He did, or was.

They did or were.

वाहिद

जमच्च

मुतकल्लिम	हैं-मैं-हो कै-भयौ	हम-हे कै-भये
मुख़ातब	तू-ते-हो कै-भयौ	तुम-हे कै-भये
गाइब	वह-सो-हो कै-भयौ	वे-ते-हे कै-भये

माजीकरीब

मुतकल्लिम	हैं-मैं-भयौहैं	हम-हुऐ-कै-भये-हैं
मुख़ातब	तू-ते-भयौहै	तुम-हुऐ-कै-भये-हौ
गाइब	वह-सो-भयौहै	वे-ते-हुऐ-कै-भये-हैं

माजीबईद

मुतकल्लिम	हैं-मैं-भयौहो	हम-हुऐ-कै-भये-हे
मुख़ातब	तू-ते-भयौहो	तुम-हुऐ-कै-भये-हे
गाइब	वह-सो-भयौहो	वे-ते-हुऐ-कै-भये-हे

मुस्तकबिच

मुतकल्लिम	हैं-मैं-होउंगो-कै-ह्वैहैं	हम-होयगे-कै-ह्वैहैं
मुख़ातब	तू-ते-होयगो-कै-ह्वैहै	तुम-होउगे-कै-ह्वैहौ
गाइब	वह-सो-होयगो-कै-ह्वैहै	वे-ते-होयगे-कै-ह्वैहैं

HELPING VERBS IN THE ACTIVE VOICE.

Perfect.

Singular.

Plural.

1. I was.

We were.

2. Thou wast.

You were.

3. He was.

They were.

Preterperfect.

1. I have been.

We have been.

2. Thou hast been.

You have been.

3. He has been.

They have been.

Preterpluperfect.

1. I had been.

We had been.

2. Thou hadst been.

You had been.

3. He had been.

They had been.

Future.

1. I shall, or will be.

We shall, or will be.

2. Thou shalt, or wilt be.

You shall, or will be.

3. He shall, or will be.

They shall, or will be.

वाहिद	Plural	जमच्च	Singular
मुत्कल्लिम	हैं-मैं-हैंउं	हम-हैंय	1. I was
१२/ मुखानव	तू-ते-हो	तुम-होउ	2. Thou wast
गाइव	वह-सो-होय	वे-ते-हैंय	3. He was

मुत्कल्लिम	मुजारच्च	हम-हैंय	1. I have been
१२/ मुखानव	तू-ते-होय	तुम-होउ	2. Thou hast been
गाइव	वह-सो-होय	वे-ते-हैंय	3. He has been

मुत्कल्लिम	मुजारच्चमाजी	हम-भयेहैंय	1. I had been
१२/ मुखानव	तू-ते-भयैहोय	तुम-भयेहोउ	2. Thou hadst been
गाइव	वह-सा-भयैहोय	वे-ते-भयेहैंय	3. He had been

मुत्कल्लिम	माजीमुत्तमन्नी	हम-हेते	1. I shall, or will be
१२/ मुखानव	तू-ते-हेतौ	तुम-हेते	2. Thou shalt, or wilt be
गाइव	वह-सो-हेतौ	वे-ते-हेते	3. He shall, or will be

HELPING VERBS IN THE ACTIVE VOICE.

Imperative.

Singular.

1. Let me be.

2. Be thou.

3. Let him be.

Plural.

Let us be.

Be you.

Let them be.

Aorist, or Present Tense Subjunctive.

1. I be, or may be.

2. Thou hast, or mayst be.

3. He be, or may be.

We be, or may be.

You be, or may be.

They be, or may be.

Preterperfect Subjunctive.

1. I may have been.

2. Thou mayst have been.

3. He may have been.

We may have been.

You may have been.

They may have been.

Imperfect Subjunctive.

1. I would, or might have been.

2. Thou mightest, &c. have been.

3. He, &c. have been.

We, &c. have been.

You, &c. have been.

They, &c. have been.

वाहिद

जमञ्ज

मुतकल्लिम हौं-मैं-होतु-हों-उंगो-हैंहैं
 मुखानव तू-ते-होतु-होयगो-हैंहै
 गाइव वह-से-होतु-होयगो-हैंहै

हमहोत-होंयगे-हैंहैं
 तुमहोत-होउगे-हैंहैं
 वे-ते-होतहोंयगे-हैंहैं

माजीशरतीयःवईद

मुतकल्लिम हौं-मैं-भयौहोतौ
 मुखानव तू-ते-भयौहोतौ
 गाइव वह-से-भयौहोता

हम-भयेहोते
 तुम-भयेहोते
 वे-ते-भयेहोते

माजीमुतशकी

मुतकल्लिम हौं-मैं-भयौ-हों-उंगो-हैंहैं
 मुखानव तू-ते-भयौ-होयगो-हैंहै
 गाइव वह-से-भयौ-होयगो-हैंहै

हम-भये-होंयगे-हैंहैं
 तुम-भये-होउगे-हैंहैं
 वे-ते-भये-होंयगे-हैंहैं

इसिहालियः

होतु-होत

होत-होते

माजीमञ्जतूफञ्जलैहि

हो-होकर-होके-होकरके-होकरकर

HELPING VERBS IN THE ACTIVE VOICE.

10

Present Doubtful.

Singular.

Plural.

1. I may be.

We may be.

2. Thou mayest be.

You may be.

3. He may be.

They may be.

Perfect Conditional.

1. I had, or might have been.

We had, or might have been.

2. Thou hadst, or mightest have been.

You had, or might have been.

3. He had, or might have been.

They had, or might have been.

Perfect Doubtful.

1. I may have been.

We may have been.

2. Thou mayest have been.

You may have been.

3. He may have been.

They may have been.

Participle Present.

Being.

Being.

Participle Preterperfect,

Having been.

याहिद

Plural

जमच्च

Singular

हौन-वारौ- हारौ

We may be

हौन-वारे- हारे I may

इस्मिमफऽल

भयौ

मुश्तकविलिकरीब

हौन-पर-पै-है-हैवे-पर-पै-है-भयौचाहतुहै

राविति सेगरे मजदूल

जानौ-जैवौ

हाल

मुत्तकस्त्रिम

हैं-मैं-जानुहैं

हमजातहैं

मुखातब

तू-ते-जानुहै

तुमजातहै

गाइब

वह-सो-जानुहै

वे-ते-जातहै

इस्मिमसरो

मुत्तकस्त्रिम

हैं-मैं-जानुहो

हमजातहे

मुखातब

तू-ते-जानुहो

तुमजातहे

गाइब

वह-सो-जानुहो

वे-ते-जातहे

HELPING VERBS IN THE ACTIVE VOICE.

11

Participle Active.

Singular.

Plural.

Being,

Being,

Participle Passive.

Been.

Future Proximate.

About to be.

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

To Go.

Present Tense.

1. I go.

We go.

2. Thou goest.

You go.

3. He goes.

They go.

Imperfect.

1. I was going.

We were going.

2. Thou wast going.

You were going.

3. He was going.

They were going.

वाहिद

जमच्च

मुतकल्लिम	हैं-मैं-गयौ	हमगये
१२/ मुखानब	तू-ते-गयौ	तुमगये
गाइब	वह-से-गयै	वे-ते-गये

माजीकरीब

मुतकल्लिम	हैं-मैं-गयौहैं	हमगयेहैं
१२/ मुखानब	तू-ते-गयौहै	तुमगयेहै
गाइब	वह-से-गयौहै	वे-ते-गयेहैं

माजीबईद

मुतकल्लिम	हैं-मैं-गयौहो	हमगयेहे
१२/ मुखानब	तू-ते-गयौहो	तुमगयेहे
गाइब	वह-से-गयौहो	वे-ते-गयेहे

मुस्तकविल

मुतकल्लिम	हैं-मैं-जाउंगौ-जैहैं	हम-जायगे-जैहैं
१२/ मुखानब	तू-ते-जायगौ-जैहै	तुम-जाउगे-जैहै
गाइब	वह-से-जायगौ-जैहै	वे-ते-जायगे-जैहैं

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

12

Perfect Tense.

Singular.

Plural.

1. I went.

We went.

2. Thou wentest.

You went.

3. He went.

They went.

Preterperfect.

1. I have gone.

We have gone.

2. Thou hast gone.

You have gone.

3. He has gone.

They have gone.

Pluperfect.

1. I had gone.

We had gone.

2. Thou hadst gone.

You had gone.

3. He had gone.

They had gone.

Future.

1. I shall, or will go.

We shall, or will go.

2. Thou shalt, or wilt go.

You shall, or will go.

3. He shall, or will go.

They shall, or will go.

बाहिय

जमच

मुतकल्लिम

हैं-मैं-जांउं

हम-जांय

मुखानब

तू-ते-जा

तुम-जाउ

गाइब

बह-सो-जाय

वे-ते-जांय

मुजारच

मुतकल्लिम

हैं-मैं-जांउं

हम-जांय

मुखानब

तू-ते-जाय

तुम-जाउ

गाइब

बह-सो-जाय

वे-ते-जांय

मुजारचमाजी

मुतकल्लिम

हैं-मैं-गयौहोउं

हम-गयेहोय

मुखानब

तू-ते-गयौहोय

तुम-गयेहोउ

गाइब

बह-सो-गयौहोय

वे-ते-गयेहोय

माजीमुतमनी

मुतकल्लिम

हैं-मैं-जातौ

हम-जातै

मुखानब

तू-ते-जातौ

तुम-जातै

गाइब

बह-सो-जातौ

वे-ते-जातै

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

13

Imperative.

Singular.

Plural.

1. Let me go.

Let us go.

2. Go thou.

Go you.

3. Let him go.

Let them go.

Aorist, or Present Tense Subjunctive.

1. I may go.

We may go.

2. Thou mayest go.

You may go.

3. He may go.

They may go.

Preterperfect Subjunctive.

1. I may have gone.

We may have gone.

2. Thou mayest have gone.

You may have gone.

3. He may have gone.

They may have gone.

Imperfect Subjunctive.

1. I would, or might have gone.

We would, &c. gone.

2. Thou wouldst, &c. gone.

You would, &c. gone.

3. He would, &c. gone.

They would, &c. gone.

वाहिद

जमच्च

मुतकल्लिम	हैं-मैं-जानु-हैं-उंगो-हैं-हैं	हम-जात-हैं-यगे-हैं-हैं
मुखानव	तू-ते-जानु-हो-यगो-हैं-हैं	तुम-जात-हो-उगे-हैं-हैं
गाइब	वह-हो-जात-हो-यगो-हैं-हैं	वे-ते-जात-हैं-यगे-हैं-हैं

माजीशरतीयः बईद

मुतकल्लिम	हैं-मैं-गयौ-हो-तौ	हम-गये-हो-ते
मुखानव	तू-ते-गयौ-हो-तौ	तुम-गये-हो-ते
गाइब	वह-हो-गयौ-हो-तौ	वे-ते-गये-हो-ते

माजीमुतशकी

मुतकल्लिम	हैं-मैं-गयो-हैं-उंगो-हैं-हैं	हम-गये-हैं-यगे-हैं-हैं
मुखानव	तू-ते-गयौ-हो-यगो-हैं-हैं	तुम-गये-हो-उगे-हैं-हैं
गाइब	वह-हो-गयौ-हो-यगो-हैं-हैं	वे-ते-गये-हैं-यगे-हैं-हैं

इ सिहालियः

जानु

जाने

माजीमच्चतूफ़चलैहि

जा-जाकर-जाकै-जाकरकै-जाकरकर

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

14

Present Doubtful.

Singular.

Plural.

1. I may be going.

We may be going

2. Thou mayest be going.

You may be going.

3. He may be going.

They may be going.

Perfect Conditional.

1. I might have gone.

We might have gone.

2. Thou mightest have gone.

You might have gone.

3. He might have gone.

They might have gone.

Perfect Doubtful.

1. I may have gone.

We may have gone.

2. Thou mayest have gone.

You may have gone.

3. He may have gone.

They may have gone.

Present Participle.

Going.

Going.

Participle Preterperfect,

Having gone.

जान-वारै-हारै

जान-वारे-हारे

इस्मिफ़ज़ल

गयौ-गयौभयौ

गये-गयेभये

मुश्तक़बिलिक़रीब

जान-पर-पै-जैवे-पर-पै-कै-गयौचातुहै

राबिति सेग़रे मजहूल

लाज़िमी

मरनौ-मरदौ

वाहिद

हाल

जमच्च

मुतक़द्दिम

हैं-मैं-मरतुहैं

हममरतहैं

१५. मुख़ातब

तू-ते-मरतुहै

तुममरतहौ

१६.

गाइब

वह-सो-मरतुहै

वे-ते-मरतहैं

इस्तिमरारी

मुतक़द्दिम

हैं-मैं-मरतुहो

हममरतहे

१५. मुख़ातब

तू-ते-मरतुहो

तुममरतहे

१६.

गाइब

वह-सो-मरतुहो

वे-ते-मरतहे

Participle Active.

Going.

Going.

Participle Passive.

Gone.

Gone.

Future Proximate.

About to go.

OF THE VERB NEUTER.

To DIE.

Present Tense.

Singular.

Plural.

1. I die, or am dying.

We die, or are dying.

2. Thou diest, or art dying.

You die, or are dying.

3. He dies, or is dying.

They die, or are dying.

Imperfect.

1. I was dying.

We were dying.

2. Thou wast dying.

You were dying.

3. He was dying.

They were dying.

वाहिद

जमच

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मसौ	हममरे
मुखानव	तू-ते-मसौ	तुममरे
गाइव	वह-सो-मसौ	वे-ते-मरे

माजीकरीव

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मसौहैं	हममरेहैं
मुखानव	तू-ते-मसौहैं	तुममरेहैं
गाइव	वह-सो-मसौहैं	वे-ते-मरेहैं

माजीबर्द

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मसौहो	हममरेहो
मुखानव	तू-ते-मसौहो	तुममरेहो
गाइव	वह-सो-मसौहो	वे-ते-मरेहो

मुस्तकबिल

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मरैगो-मरिहैं	हम-मरैग-मरिहैं
मुखानव	तू-ते-मरैगो-मरिहैं	तुम-मरैगे-मरिहैं
गाइव	वह-सो-मरैगो-मरिहैं	वे-ते-मरैगे-मरिहैं

Perfect Tense.

Singular.

Plural.

1. I died.

We died.

2. Thou diedst.

You died.

3. He died.

They died.

Preterperfect.

1. I have died.

We have died.

2. Thou hast died.

You have died.

3. He has died.

They have died.

Pluperfect.

1. I had died.

We had died.

2. Thou hadst died.

You had died.

3. He had died.

They had died.

Future.

1. I shall, or will die.

We shall, or will die.

2. Thou shalt, or wilt die.

You shall, or will die.

3. He shall, or will die.

They shall, or will die.

बाहिद

जमच्च

मुतकह्लिम
 मुखानव
 गाइव

हैं-मैं-मरै
 तू-ते-मरै
 वह-सो-मरै

हम-मरै
 तुम-मरै
 वे-ते-मरै

मुजारच्च

मुतकह्लिम
 मुखानव
 गाइव

हैं-मैं-मरै
 तू-ते-मरै
 वह-सो-मरै

हम-मरै
 तुम-मरै
 वे-ते-मरै

मुजारच्चमाजी

मुतकह्लिम
 मुखानव
 गाइव

हैं-मैं-मरैहोउं
 तू-ते-मरैहोय
 वह-सो-मरैहोय

हम-मरैहोय
 तुम-मरैहोउ
 वे-ते-मरैहोय

माजीमुतमन्नी

मुतकह्लिम
 मुखानव
 गाइव

हैं-मैं-मरतौ
 तू-ते-मरतौ
 वह-सो-मरतौ

हम-मरते
 तुम-मरते
 वे-ते-मरते

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

17

Imperative.

Singular.

Plural.

1. Let me die.

Let us die.

2. Die thou.

Die you.

3. Let him die.

Let them die.

Aorist, or present Tense Subjunctive.

1. I die, or may die:

We die, or may die:

2. Thou diest, or mayst die:

You die, or may die.

3. He dies, or may die:

They die, or may die.

Preterperfect Subjunctive.

1. I may have died.

We may have died.

2. Thou mayest have died.

You may have died.

3. He may have died.

They may have died.

Imperfect Subjunctive.

1. I could, would, or might have died.

We could, &c. died.

2. Thou couldst, &c. died.

You could, &c. died.

2. He could, &c. died.

They could, &c. died.

वाहिद

जमच्च

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मरतु-हों-उंगो-हैं-हैं	हम-मरत-हों-यगे-हैं-हैं
मुखानव	तू-ते-मरतु-हो-यगो-हैं-हैं	तुम-मरत-हो-उगे-हैं-हैं
गाइब	वह-सो-मरतु-हो-यगो-हैं-हैं	वे-ते-मरत-हों-यगे-हैं-हैं

माजीशरतीय:बईद

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मलौ-होतौ	हम-मरे-होते
मुखानव	तू-ते-मलौ-होतौ	तुम-मरे-होते
गाइब	वह-सो-मलौ-होतौ	वे-ते-मरे-होते

माजीमुतशकी

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मलौ-हों-उंगो-हैं-हैं	हम-मरे-हों-यगे-हैं-हैं
मुखानव	तू-ते-मलौ-हो-यगो-हैं-हैं	तुम-मरे-हो-उगे-हैं-हैं
गाइब	वह-सो-मलौ-हो-यगो-हैं-हैं	वे-ते-मरे-हों-यगे-हैं-हैं

इस्मिहालिय:

मरतु-मरतौ

मरत-मरते

माजीमच्चतूफ़:चलैहि

मर-मरकर-मरकै-मरकरकै-मरकरकर

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

18

Present Doubtful.

Singular.

Plural.

1. I may be dying.

We may be dying.

2. Thou mayest be dying.

You may be dying.

3. He may be dying.

They may be dying.

Perfect Conditional.

1. I had, or might have died.

We had, or might have died.

2. Thou hadst, or mightest have died.

You had, or might have died.

3. He had, or might have died.

They had, or might have died.

Perfect Doubtful.

1. I may have died.

We may have died.

2. Thou mayest have died.

You may have died.

3. He may have died.

They may have died.

Participle Present.

Dying.

Dying.

Participle Preterperfect,

Having died.

वाहिद

जमच्च

मरन-वारै-हारै

मरन-वारे-हारै

इस्मिफऊल

मसौ-मसौभयौ

मरे-मरेभे

मुहकबिलिकरीब

मरन-पर-पै-मरवे-पर-पै-मसौचाहतुहै

सेगरे मच्चरूप

मारनै-मारवौ

हाल

मुत्कल्लिम

हैं-मैं-मारतुहैं

हममारतहैं

मुखानव

तू-ते-मारतुहै

तुममारतहौ

गाइव

वह-सा-मारतुहै

वे-ते-मारतहै

इस्मिगरौ

मुत्कल्लिम

हैं-मैं-मारतुहो

हममारतहे

मुखानव

तू-ते-मारतुहो

तुममारतहे

गाइव

वह-सा-मारतुहो

वे-ते-मारतहे

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

19

Participle Active.

Singular.

Plural.

Dying.

Dying.

Participle Passive.

Dead.

Dead.

Future Proximate.

About to die.

VERB ACTIVE.

TO BEAT.

Present Tense.

1. I beat, or am beating.

We beat, or are beating.

2. Thou beatest, or art beating.

You beat, or are beating.

3. He beats, or is beating.

They beat, or are beating.

Imperfect.

1. I was beating.

We were beating.

2. Thou wast beating.

You were beating.

3. He was beating.

They were beating.

वाहिद

जमच्च

मुतकल्लिम मैं-मैने-मास्यौ-मारे

हम-ने-नि-मास्यौ-मारे

१२. मुखानव तू-ते-ने-मास्यौ-मारे

तुम-ने-नि-मास्यौ-मारे

गाइव वाने-ताने-विन-तिन-उन-मास्यौ-मारे

विननि-उननि-तिननि-मास्यौ-मारे

माजीकरीव

मुतकल्लिम मैं-मैने-मास्यौहै-मारेहैं

हम-नि-ने-मास्यौहै-मारेहैं

१२. मुखानव तूने-ते-तेने-मास्यौहै-मारेहैं

तुम-नि-ने-मास्यौहै-मारेहैं

१३. गाइव { वाने-ताने-विन-तिन-उन-
मास्यौहै-मारेहैं{ विननि-तिननि-उननि-मास्यौहै-
मारेहैं

माजीबईद

मुतकल्लिम मैं-मैने-मास्यौहो-मारेहे

हम-नि-ने-मास्यौहो-मारेहे।

१२. मुखानव तूने-ते-तेने-मास्यौहो-मारेहे

तुम-नि-ने-मास्यौहो-मारेहे

१३. गाइव { वाने-ताने-विन-तिन-उन-
मास्यौहो-मारेहे

विननि-तिननि-उननि-मास्यौहो-मारेहे

मुस्तकविज

मुतकल्लिम हैं-मैं-मारैगो-मारिहैं

हम-मारैगे-मारिहैं

१२. मुखानव तू-ते-मारैगो-मारिहैं

तुम-मारैगे-मारिहैं

गाइव वह-सो-मारैगो-मारिहैं

वे-ते-मारैगे-मारिहैं

HELPING VERBS IN THE ACTIVE VOICE.

20

Perfect Tense.

Singular.

Plural.

1. I beat.

We beat.

2. Thou beatest.

You beat.

3. He beateth, or beats.

They beat.

Preterperfect.

1. I have beaten.

We have beaten.

2. Thou hast beaten.

You have beaten.

3. He hath, or has beaten.

They have beaten.

Pluperfect.

1. I had beaten.

We had beaten.

2. Thou hadst beaten.

You had beaten.

3. He had beaten.

They had beaten.

Future.

1. I shall, or will beat.

We shall, or will beat.

2. Thou shalt, or wilt beat.

You shall, or will beat.

3. He shall, or will beat.

They shall, or will beat.

बहिद

जमश्च

मुत्कल्लिम	हैं-मैं-मारें	हम-मारें
१५/ मुखानव	तू-ते-मार	तुम-मारै
गाइब	वह-सो-मारै	वे-ते-मारें

मुजारश्च

मुत्कल्लिम	हैं-मैं-मारें	हम-मारें
१५/ मुखानव	तू-ते-मारै	तुम-मारै
गाइब	वह-सो-मारै	वे-ते-मारें

मुजारश्चमाजी

मुत्कल्लिम	मैंने-माझौ होय-मारे हैंय	हम-ने-नि-माझौ होय-मारे हैंय
१५/ मुखानव	तू-ते-ने-माझौ होय-मारे हैंय	तुम-ने-नि-माझौ होय-मारे हैंय
गाइब	{ वाने-ताने-विन-तिन-उन- माझौ होय-मारे हैंय	{ विननि-तिननि-उननि-माझौ- होय-मारे हैंय

माजीमुत्तमनी

मुत्कल्लिम	हैं-मैं-मारतौ	हम-मारते
१५/ मुखानव	तू-ते-मारतौ	तुम-मारते
गाइब	वह-सो-मारतौ	व-ते-मारते

Imperative.

Singular.

Plural.

1. Let me beat

Let us beat.

2. Beat thou.

Beat you.

3. Let him beat.

Let them beat.

Aorist, or Present Tense Subjunctive.

1. I may beat.

We may beat.

2. Thou mayest beat.

You may beat.

3. He may beat.

They may beat.

Preterperfect Subjunctive.

1. I may have beaten.

We may have beaten.

2. Thou mayest have beaten.

You may have beaten.

3. He may have beaten.

They may have beaten.

Imperfect Subjunctive.

1. I would, or might have, or if I have beaten.

We would, &c. beaten.

2. Thou wouldst, &c. beaten.

You would, &c. beaten.

3. He could, &c. beaten.

They would, &c. beaten.

वाहिद

जमच्च

मुतकह्लिम	हैं-मैं मारतु-हों उंगो-ह्वैहैं	हममारत-हों यगे-ह्वैहैं
मुखानव	तू-ते-मारतु होयगो-ह्वैहै	तुममारत-हो उगे-ह्वैहै
गाइब	वह-से-मारतु-होयगो-ह्वैहै	वे-ते-मारत-हों यगे-ह्वैहैं

माजीशरतीयःवईद

मुतकह्लिम	मैंने-माखौहोतौ-मारेहोते	हम-ने-नि-माखौहोतौ-मारेहोते
मुखानव	तू-ते-ने-माखौहोतौ-मारेहोते	तुम-ने-नि-माखौहोतौ-मारेहोते
गाइब	{ वाने-ताने-विन-तिन-उन- माखौहोतौ-मारेहोते	{ विननि-तिननि-उननि- माखौहोतौ-मारेहोते

माजीमुतशक्की

मुतकह्लिम	मैं-ने-माखौ-होयगो-ह्वैहै	हम-ने-नि-मारेहोंयगे-ह्वैहैं
मुखानव	तू-ते-ने-माखौ-होयगो-ह्वैहै	तुम-ने-नि-मारे-होंयगे-ह्वैहैं
गाइब	{ वाने-ताने-विन-तिन-उन- माखौ-होयगो-ह्वैहै	{ विननि-तिननि-उननि- मारे-होंयगे-ह्वैहैं

इस्मिहालियः

मारतु-मारतौ

मारत-मारते

माजीमच्चनूफ़ःचलैहि

मार-मारकर-मारकै-मारकरकै-मारकरकर

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

22

Present Doubtful.

Singular.

Plural.

1. I may be beating.

We may be beating.

2. Thou mayest be beating.

You may be beating.

3. He may be beating.

They may be beating.

Perfect Conditional.

1. I had, or might have beaten.

We had, or might have beaten.

2. Thou hadstest, or might have beaten.

You had, or might have beaten.

3. He had, or might have beaten.

They had, or might have beaten.

Perfect Doubtful.

1. I may have beaten.

We may have beaten.

2. Thou mayest have beaten.

You may have beaten.

3. He may have beaten.

They may have beaten.

Participle Present.

Beating.

Beating.

1. I was then beaten.

We were then beaten.

2. Thou wast then beaten.

You were then beaten.

3. He was then beaten.

They were then beaten.

Participle Preterperfect,

Having beaten.

भारन-बारै-हारै

भारन-बारै-हारै

We may be beating.

1. I may be beating.

इस्तिमफुजल

2. Thou mayest be beating.

मास्यौ-मास्यौभयौ

3. He may be beating.

मुक्तकबिलिकरीब

मार-न-ने-पर-पै-है-कै-मास्यौचाहनुहै

1. I had, or might have beaten.

2. Thou haddest, or might have beaten.

सेगरे मजहूल

3. He had, or might have beaten.

मास्यौजानौं-मास्यौजैवै

बाहिद

हाल

जमच

मुक्तकस्त्रिम

हैं-मैं-मास्यौजानुहैं

1. I may have beaten.

मुखानव

तू-ते-मास्यौजानुहै

2. Thou mayest have beaten.

गाइब

वह-से-मास्यौजानुहै

3. He may have beaten.

इस्तिमगरी

मुक्तकस्त्रिम

हैं-मैं-मास्यौजानुहो

हममारेजातहे

मुखानव

तू-ते-मास्यौजानुहो

तुममारेजातहे

गाइब

वह-से-मास्यौजानुहो

वै-ते-मारेजातहे

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

23

Participle Active.

Beating.

Beating.

Participle Passive.

Beaten.

Beaten.

Future Proximate.

About to beat.

IN THE PASSIVE VOICE.

To be Beaten.

Present Tense.

Singular.

Plural.

1. I am beaten.

We are beaten.

2. Thou art beaten.

You are beaten.

3. He is beaten.

They are beaten.

Imperfect.

1. I was then beaten.

We were then beaten.

2. Thou wast then beaten.

You were then beaten.

3. He was then beaten.

They were then beaten.

वाहिद

Participle Active.

जमच्च

मुतकल्लिम हें-मैं-माखौगयौ

हम-मारेगये

१२/ मुखानव तू-ते-माखौगयौ

तुम-मारेगये

गाइव वह-से-माखौगयौ

वे-ते-मारेगय

माजीकरीब

मुतकल्लिम हें-मैं-माखौगयौहैं

हम-मारेगयेहैं

१२/ मुखानव तू-ते-माखौगयौहै

तुम-मारेगयेहौ

गाइव वह-से-माखौगयौहै

वे-ते-मारेगयेहैं

माजीबईद

मुतकल्लिम हें-मैं-माखौगयौहो

हम-मारेगयेहे

१२/ मुखानव तू-ते-माखौगयौहो

तुम-मारेगयेहे

गाइव वह-से-माखौगयौहो

वे-ते-मारेगयेहे

मुस्तकविल

मुतकल्लिम हें-मैं-माखौ-जांउगौ-जैहैं

हममारे-जांयगे-जैहैं

१२/ मुखानव तू-ते-माखौ-जांउगौ-जैहै

तुममारे-जांउगे-जैहौ

गाइव वह-से-माखौ-जांयगौ-जैहै

वे-ते-मारे-जांयगे-जैहैं

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

24

Perfect Tense.

Singular.

Plural.

1. I was beaten.

We were beaten.

2. Thou wast beaten.

You were beaten.

3. He was beaten.

They were beaten.

Preterperfect.

1. I have been beaten.

We have been beaten.

2. Thou hast been beaten.

You have been beaten.

3. He has been beaten.

They have been beaten.

Pluperfect.

1. I had been beaten.

We had been beaten.

2. Thou hadst been beaten.

You had been beaten.

3. He had been beaten.

They had been beaten.

Future.

1. I shall, or will be beaten.

We shall, or will be beaten.

2. Thou shalt, or wilt be beaten.

You shall, or will be beaten.

3. He shall, or will be beaten.

They shall, or will be beaten.

बाहिद

जमच

मुतकल्लिम

हैं-मैं-मासौजाउं-जाऊं

हम-मारेजांय

१५/ मुखानव

तू-ते-मासौजाय

तुम-मारेजाउ

गाइब

बह-से-मासौजाय

वे-ते-मारेजांय

मुजारच

मुतकल्लिम

हैं-मैं-मासौजाउं-जाऊं

हम-मारेजांय

१५/ मुखानव

तू-ते-मासौजाय

तुम-मारेजाउ

गाइब

बह-से-मासौजाय

वे-ते-मारेजांय

मुजारचमाजी

मुतकल्लिम

हैं-मैं-मासौगयैहोउं

हम-मारेगयेहोय

१५/ मुखानव

तू-ते-मासौगयैहोय

तुम-मारेगयेहोउ

गाइब

बह-से-मासौगयैहोय

वे-ते-मारेगयेहोय

माजीमुतमनी

मुतकल्लिम

हैं-मैं-मासौजातै

हम-मारेजाते

१५/ मुखानव

तू-ते-मासौजातै

तुम-मारेजाते

गाइब

बह-से-मासौजातै

वे-ते-मारेजाते

Imperative.

Singular.

Plural.

1. Let me be beaten.

Let us be beaten.

2. Be thou beaten.

Be you beaten.

3. Let him be beaten.

Let them be beaten.

Aorist, or Present Tense Subjunctive.

1. I may be beaten.

We may be beaten.

2. Thou mayest be beaten.

You may be beaten.

3. He may be beaten.

They may be beaten.

Preterperfect Subjunctive.

1. I may have been beaten.

We may have been beaten.

2. Thou mayest have been beaten.

You may have been beaten.

3. He may have been beaten.

They may have been beaten.

Imperfect Subjunctive.

1. I would, or might have, or if I had been beaten.

We would, &c. been beaten.

2. Thou wouldst, &c. been beaten.

You would, &c. been beaten.

3. He could, &c. been beaten.

They would, &c. been beaten.

बाहिद

जमच्च

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मासौ जानु-हों उगो-ह्वै हैं	हम मारे जात-हों यगे-ह्वै हैं
मुखानव	तू-ते-मासौ जानु-हो यगो-ह्वै है	तुम मारे जात-हो उगे-ह्वै हो
गाइव	वह-सो-मासौ जानु-हो यगो-ह्वै है	वे-ते-मारे जात-हों यगे-ह्वै हैं

माजीशरतीयः बर्ड द

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मासौ गयौ-होतु-होतौ	हम-मारे गये-होत-होते
मुखानव	तू-ते-मासौ गयौ-होतु-होतौ	तुम-मारे गये-होत-होते
गाइव	वह-सो-मासौ गयौ-होत-होतौ	वे-ते-मारे गये-होत-होते

माजीमुतशकी

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मासौ गयौ-हों उगो-ह्वै हैं	हम-मारे गये-हों यगे-ह्वै हैं
मुखानव	तू-ते-मासौ गयौ-हो यगो-ह्वै है	तुम-मारे गये-हो उगे-ह्वै हो
गाइव	{ वह-सो-मासौ गयौ-हो यगो-ह्वै है	वे-ते-मारे गये-हों यगे-ह्वै हैं

इस्मिहालियः

मासौ जानु-मासौ जातौ-मासौ जानु भयौ मारे जात-भये-मारे जाते-भये

माजीमच्चनूफ़ः चलेहि

मासौ जा-मासौ जाकर-मासौ जाकै-मासौ जाकरकै-मासौ जाकरकर

Present Doubtful.

Singular.

Plural.

1. Perhaps I am beaten.

Perhaps we are beaten.

2. Perhaps thou art beaten.

Perhaps you are beaten.

3. Perhaps he is beaten.

Perhaps they are beaten.

Perfect Conditional.

1. I had, or might have been beaten.

We had, or might have been beaten.

2. Thou hadst, or mightest have been, &c.

You had, &c. been beaten.

3. He had, or might have been beaten.

They had, &c. been beaten.

Perfect Doubtful.

1. I may have been beaten.

We may have been beaten.

2. Thou mayest have been &c.

You may have been beaten.

3. He may have been beaten.

They may have been beaten.

Participle Present.

Being beaten.

Being beaten.

Participle Preterperfect.

Having been beaten.

मास्यौ जान-वारै-हारै

मारे जान-वारे-हारे

इस्मि मफ़ ऊल

मास्यौ गयौ-भयौ

मारे गये-भये

मुस्तक बिलिकरीब

मारे जान-पर-पै-मास्यौ गयौ चाहतु है

सेगरे मचरूप

पहुंचनौं पहुंचवौ

वाहिद

हाल

जमच्च

मुतकह्लिम

हैं-मैं-पहुंचतुहैं

हम पहुंचत हैं

१५/१५

मुखातब

तू-ते-पहुंचतु है

तुम पहुंचत हो

गाइब

वह-सो-पहुंचतु है

वे-ते-पहुंचत हैं

इस्मि मरारी

मुतकह्लिम

हैं-मैं-पहुंचतुहो

हम पहुंचत हे

१५/१५

मुखातब

तू-ते-पहुंचतुहो

तुम पहुंचत हे

गाइब

वह-सो-पहुंचतुहो

वे-ते-पहुंचत हे

HELPING VERBS IN THE PASSIVE VOICE.

27

Participle Active.

Being beaten.

Being beaten.

Participle Passive.

Been beaten.

Been beaten.

Future Proximate.

About to have been beaten.

ACTIVE VOICE.

To arrive

Present Tense.

Singular.

Plural.

1. I am arriving.

We are arriving.

2. Thou art arriving.

You are arriving.

3. He is arriving.

They are arriving.

Imperfect.

1. I was then arriving.

We were then arriving.

2. Thou wast then arriving.

You were then arriving.

3. He was then arriving.

They were then arriving.

वाहिद

जमच

मुतकल्लिम	हैं-मैं-पहुंचौ	हम-पहुंचे
मुखानव	तू-ते-पहुंचौ	तुम-पहुंचे
गाइब	वह-सो-पहुंचौ	वे-ते-पहुंचे

माजीकरीब

मुतकल्लिम	हैं-मैं-पहुंचौहैं	हमपहुंचेहैं
मुखानव	तू-ते-पहुंचौहै	तुम-पहुंचेहै
गाइब	वह-सो-पहुंचौहै	वे-ते-पहुंचेहै

माजीबईद

मुतकल्लिम	हैं-मैं-पहुंचौहो	हम-पहुंचेहै
मुखानव	तू-ते-पहुंचौहो	तुम-पहुंचेहै
गाइब	वह-सो-पहुंचौहो	वे-ते-पहुंचेहै

मुस्तकबिल

मुतकल्लिम	हैं-मैं-पहुंचिहैं-पहुंचैगै	हम-पहुंचेंगे-पहुंचिहैं
मुखानव	तू-ते-पहुंचैगै--पहुंचिहै	तुम-पहुंचैगै-पहुंचिहै
गाइब	वह-सो-पहुंचैगै-पहुंचिहै	वे-ते-पहुंचेंगे-पहुंचिहैं

Perfect Tense.

Singular.

1. I arrived.
2. Thou arrivedst.
3. He arrived.

Plural.

- We arrived.
- You arrived.
- They arrived.

Preterperfect.

1. I have arrived.
2. Thou hast arrived.
3. He has arrived.

- We have arrived.
- You have arrived.
- They have arrived.

Pluperfect.

1. I had arrived.
2. Thou hadst arrived.
3. He had arrived.

- We had arrived.
- You had arrived.
- They had arrived.

Future.

1. I shall, or will arrive.
2. Thou shalt, or wilt arrive.
3. He shall, or will arrive.

- We shall, or will arrive.
- You shall, or will arrive.
- They shall, or will arrive.

वाहिद

जमच

मुतकह्लिम

हैं-मैं-पहुंचैं

हम-पहुंचैं

मुखानव

तू-ते-पहुंचै

तुम-पहुंचै

गाइब

वह-से-पहुंचै

वे-ते-पहुंचैं

मुजारच

मुतकह्लिम

हैं-मैं-पहुंचैं

हम-पहुंचैं

मुखानव

तू-ते-पहुंचै

तुम-पहुंचै

गाइब

वह-से-पहुंचै

वे-ते-पहुंचैं

मुजारचमाजी

मुतकह्लिम

हैं-मैं-पहुंचैहोउं

हम-पहुंचैहोउं

मुखानव

तू-ते-पहुंचैहोय

तुम-पहुंचैहोउ

गाइब

वह-से-पहुंचैहोय

वे-ते-पहुंचैहोय

माजीमुतमन्नी

मुतकह्लिम

हैं-मैं-पहुंचैतौ

हम-पहुंचैतौ

मुखानव

तू-ते-पहुंचैतौ

तुम-पहुंचैतौ

गाइब

वह-से-पहुंचैतौ

वे-ते-पहुंचैतौ

Imperative.

Singular.

Plural.

1. Let me arrive.

Let us arrive.

2. Arrive thou.

Arrive you.

3. Let him arrive.

Let them arrive.

Aorist, or Present Tense Subjunctive.

1. I arrive, or may arrive.

We arrive, or may arrive.

2. Thou arrivest, or mayest arrive.

You arrive, or may arrive.

3. He arrives, or may arrive.

They arrive, or may arrive.

Preterperfect Subjunctive.

1. I may have arrived.

We may have arrived.

2. Thou mayest have arrived.

You may have arrived.

3. He may have arrived.

They may have arrived.

Imperfect Subjunctive.

1. I would, or might have, arrived.

We would, &c. arrived.

2. Thou wouldst, &c. arrived.

You would, &c. arrived.

3. He could, &c. arrived.

They would, &c. arrived.

बाहिद

Imperative.

जमच्च

मुत्कल्लिम हौं-मैं-पहुंचतु-हों उगौ-ह्वैहौं

हमपहुंचत-हों यगे-ह्वैहैं

१२/ मुखानब तू-ते-पहुंचतु-होयगौ-ह्वैहै

तुमपहुंचत-हो उगे-ह्वैहौ

१३/ गाइब वह-सो-पहुंचतु-होयगौ-ह्वैहै

वे-ते-पहुंचत-हों यगे-ह्वैहैं

माजीशरतीयः बर्डूद

मुत्कल्लिम हौं-मैं-पहुंचौहोतौ

हमपहुंचेहोते

१२/ मुखानब तू-ते-पहुंचौहोतौ

तुमपहुंचेहोते

१३/ गाइब वह-सो-पहुंचौहोतौ

वे-ते-पहुंचेहोते

माजीमुत्शकी

मुत्कल्लिम हौं-मैं-पहुंचौ-हों उगौ-ह्वैहौं

हमपहुंचे-हों यगे-ह्वैहैं

१२/ मुखानब तू-ते-पहुंचौ-होयगौ-ह्वैहै

तुम-पहुंचे-हो उगे-ह्वैहौ

१३/ गाइब वह-सो-पहुंचौ-होयगौ-ह्वैहै

वे-ते-पहुंचे-हों यगे-ह्वैहैं

इस्मिहालियः

पहुंचतु-पहुंचतौ

पहुंचत-पहुंचते

माजीमच्चतूफ़ः ज़लैहि

पहुंच-पहुंचकर-पहुंचकै-पहुंचकरके-पहुंचकरकर

HELPING VERBS IN THE ACTIVE VOICE.

39

Present Doubtful.

Singular.

Plural.

1. I may be arriving.

We may be arriving.

2. Thou mayest be arriving.

You may be arriving.

3. He may be arriving.

They may be arriving.

Perfect Conditional.

1. I had, or might have arrived.

We had, or might have arrived.

2. Thou hadst, or mightest have arrived.

You had, or might have arrived.

3. He had, or might have arrived.

They had, or might have arrived.

Perfect Doubtful.

1. I may have arrived.

We may have arrived.

2. Thou mayest have arrived.

You may have arrived.

3. He may have arrived.

They may have arrived.

Participle Present.

Arriving.

Arriving.

Participle Preterperfect.

Having arrived.

पहुंचनि-वारै-हारै

पहुंचनि-वारे-हारे

इस्मिमफ़ज़ल

पहुंचौ-भयौ

पहुंचे-भये

मुस्तक़बिलिकरीब

पहुंचवे-पर-पै-है-कै-पहुंचौ-चाहतुहै

मेग़रे मञ्जरुफ़

पहुंचावनां -पहुंचैवौ

वाहिद

हाल

जमञ्ज

मुतक़स्सिम

हैं-मैं-पहुंचावतुहैं

हमपहुंचावतहैं

१३/५
मुखातब

तू-ते-पहुंचावतुहै

तुमपहुंचावतहै

गाइब

वह-सो-पहुंचावतुहै

वे-ते-पहुंचावतहैं

इस्मिमशरी

मुतक़स्सिम

हैं-मैं-पहुंचावतुहो

हमपहुंचावतहे

१३/५
मुखातब

तू-ते-पहुंचावतुहो

तुमपहुंचावतहे

गाइब

वह-सो-पहुंचावतुहो

वे-ते-पहुंचावतहे

HELPING VERBS IN THE ACTIVE VOICE.

31

Participle Active.

Arriving.

Arriving.

Participle Passive.

Arrived.

Arrived.

Future Proximate.

About to arrive.

CONJUGATION OF THE VERB ACTIVE, IN THE ACTIVE VOICE.

To reach, or to cause to arrive

Present Tense.

Singular.

Plural.

1. I am reaching.

We are reaching.

2. Thou art reaching.

You are reaching.

3. He is reaching.

They are reaching.

Imperfect.

1. I was reaching.

We were reaching.

2. Thou wast reaching.

You were reaching.

3. He was reaching.

They were reaching.

वाहिद

Participle Active.

जमच्च

मुत्तकह्लिम	मैं-ने-पहुंचायौ	हम-ने-नि-पहुंचारे
मुखानव	तू-ते-ने-पहुंचायौ	तुम-ने-नि-पहुंचारे
गाइव	वने-ताने-विन-तिन-उन-पहुंचायौ	विननि-तिननि-उननि-पहुंचारे

माजीकरीव

मुत्तकह्लिम	मैं-ने-पहुंचायौहै	हम-ने-नि-पहुंचारेहैं
मुखानव	तू-ते-ने-पहुंचायौहै	तुम-ने-नि-पहुंचारेहैं
गाइव	वने-ताने-विन-तिन-उन-पहुंचायौहै	तिननि-विननि-उननि-पहुंचारेहैं

माजीवईद

मुत्तकह्लिम	मैं-ने-पहुंचायौहो	हम-ने-नि-पहुंचारेहो
मुखानव	तू-ते-ने-पहुंचायौहो	तुम-ने-नि-पहुंचारेहो
गाइव	{ वने-ताने-विन-तिन-उन-पहुं चायौहो	विननि-तिननि-उननि-पहुंचारेहो

मुत्तकविल

मुत्तकह्लिम	हैं-मैं-पहुंचाऊंगी-पहुंचैहैं	हम-पहुं-चावैगे-चैहैं
मुखानव	तू-ते-पहुंचावैगो-पहुंचैहै	तुम-पहुं-चावैगे-चैहो
गाइव	वह-हो-पहुंचावैगो-पहुंचैहै	वे-ते-पहुं-चावैगे-चैहैं

Perfect Tense.

Singular.

1. I reached.
2. Thou reachedst.
3. He reached.

Plural.

- We reached.
- You reached.
- They reached.

Preterperfect.

1. I have reached.
2. Thou hast reached.
3. He has reached.

- We have reached.
- You have reached.
- They have reached.

Pluperfect.

1. I had reached.
2. Thou hadst reached.
3. He had reached.

- We had reached.
- You had reached.
- They had reached.

Future.

1. I shall, or will reach.
2. Thou shalt, or wilt reach.
3. He shall, or will reach.

- We shall, or will reach.
- You shall, or will reach.
- They shall, or will reach.

वाहिद

जमच

मुतकल्लिम	हैं-मैं-पहुंचा-ऊं-चैं	हमपहुंचावैं
मुखानव	तू-ते-पहुंचाव	तुम-पहुंचा-वै-चै
गाइब	बह-सो-पहुंचावै	वे-ते-पहुंचावैं

मुजारच

मुतकल्लिम	हैं-मैं-पहुंचा-ऊं-चैं	हम-पहुंचावैं
मुखानव	तू-ते-पहुंचावै	तुम-पहुंचा-वै-चै
गाइब	बह-सो-पहुंचावै	वे-ते-पहुंचावैं

मुजारचमाजी

मुतकल्लिम	मैं-ने-पहुंचायोहोय	हम-ने-नि-पहुंचायेहोय
मुखानव	तू-ते-ने-पहुंचायोहोय	तुम-ने-नि-पहुंचायेहोय
गाइब	वाने-ताने-विन-तिन-उन-पहुंचायोहोय	विननि-तिननि-उननि-पहुंचायेहोय

माजीमुतमनी

मुतकल्लिम	हैं-मैं-पहुंचावतौ	हम-पहुंचावते
मुखानव	तू-ते-पहुंचावतौ	तुम-पहुंचावते
गाइब	बह-सो-पहुंचावतौ	वे-ते-पहुंचावते

Imperative.

Singular.

1. Let me reach.
2. Reach thou.
3. Let him reach.

Plural.

- Let us reach.
- Reach you.
- Let them reach.

Aorist, or Present Tense Subjunctive.

1. I may reach.
2. Thou mayest reach.
3. He may reach.

- We may reach.
- You may reach.
- They may reach.

Preterperfect Subjunctive.

1. I may have reached.
2. Thou mayest have reached.
3. He may have reached.

- We may have reached.
- You may have reached.
- They may have reached.

Imperfect Subjunctive.

1. I would, or might have, or (if) I had reached.
2. Thou &c. reached.
3. He would, &c. reached.

- We would, &c. reached.
- You would, &c. reached.
- They would, &c. reached.

बाहिद

जमच

मुतकह्लिम हैं-मैं-पहुंचावतु-होउगौ-ह्वैहैं हमपहुंचावत-होयगे-ह्वैहैं
 मुख़ातब तू-ते-पहुंचावतु-होयगौ-ह्वैहै तुमपहुंचावत-होउगे-ह्वैहै
 गाइब वह-सो-पहुंचावतु-होयगौ-ह्वैहै वे-ते-पहुंचावत-होयगे-ह्वैहैं

माजीशरतीय:बईद

मुतकह्लिम मैं-ने-पहुंचायौहोतौ हम-ने-नि-पहुंचायेहोते
 मुख़ातब तू-ते-ने-पहुंचायौहोतौ तुम-ने-नि-पहुंचायेहोते
 गाइब वाने-ताने-विन-तिन-उन-पहुंचायौहोतौ विननि-तिननि-उननि-पहुंचायेहोते

माजीमुतशकी

मुतकह्लिम मैं-ने-पहुंचायौ-होयगौ-ह्वैहै हम-ने-नि-पहुंचाये-होयगे-ह्वैहैं
 मुख़ातब तू-ते-ने-पहुंचायौ-होयगौ-ह्वैहै तुम-ने-नि-पहुंचाये-होयगे-ह्वैहैं
 गाइब { वाने-ताने-विन-तिन-उन-पहुंचायौ-होयगौ-ह्वैहै
 { विननि-तिननि-उननि-पहुंचाये-होयगे-ह्वैहैं

इस्मिहालिय:

पहुंचाव-तु-तौ-पहुंचावतुभयौ

पहुंचावत-कैपहुंचावतेभये

माजीमचतूफ़चलैहि

पहुंचाय-पहुंचायकर-पहुंचायकरकै-पहुंचायकै-पहुंचायकरकर

HELPING VERBS IN THE ACTIVE VOICE.

84

Present Doubtful.

Singular.

Plural.

1. I may be reaching.

We may be reaching.

2. Thou mayest be reaching.

You may be reaching.

3. He may be reaching.

They may be reaching.

Perfect Conditional.

1. I had, or might have reached.

We had, or might have reached.

2. Thou hadst, or mightest have reached.

You had, or might have reached

3. He had, or might have reached.

They had, or might have reached.

Perfect Doubtful.

1. I may have reached.

We may have reached.

2. Thou mayest have reached.

You may have reached.

3. He may have reached.

They may have reached.

Participle Present.

Reaching.

Reaching.

Participle Preterperfect,

Having reached.

पहुंचावन-वारै-हारै

पहुंचावन-बारे-हारै

इस्मिफाज़ल

पहुंचौ-पहुंचौभयौ

पहुंचायै-भयै

मुस्तकबिलिकरीब

पहुंचावन-पर-पै-है-पहुंचायौचाहतुहै

सेगरे मञ्चरूप

मारसकनौं मारसकवौ

बाहिद

हाल

जमञ्च

मुतकह्लिम

हैं-मैं-मारसकतुहैं

हममारसकतहैं

१४/ मुखानब

तू-ते-मारसकतुहै

तुममारसकतहौ

गाइब

बह-सो-मारसकतुहै

वे-ते-मारसकतहैं

इस्मिगरी

मुतकह्लिम

हैं-मैं-मारसकतुहो

हममारसकतहे

१४/ मुखानब

तू-ते-मारसकतुहो

तुममारसकतहे

गाइब

बह-सो-मारसकतुहो

वे-ते-मारसकतहे

HELPING VERBS IN THE ACTIVE VOICE.

35

Participle Active.

Reaching.

Reaching.

Participle Passive.

Reached.

Reached.

Future Proximate.

About to reach.

ACTIVE VOICE.

To be able to beat.

Present Tense.

Singular.

1. I am able to beat.

2. Thou art able to beat.

3. He is able to beat.

Plural.

We are able to beat.

You are able to beat.

They are able to beat.

Imperfect.

1. I could beat or was able to beat.

2. Thou couldst &c. beat.

3. He could &c. beat.

We could &c. beat.

You could &c. beat.

They could &c. beat.

वाहिद

जमस्य

मुत्कल्लिम हैं-मैं-मारसक्यौ

हम-मारसके

(P)
(H) मुखानव तू-ते-मारसक्यौ

तुम-मारसके

(P)
(H) गाइव वह-सो-मारसक्यौ

वे-ते-मारसके

माजीकरीव

मुत्कल्लिम हैं-मैं-मारसक्यौहैं

हम-मारसकेहैं

(P)
(H) मुखानव तू-ते-मारसक्यौहै

तुम-मारसकेहैं

(P)
(H) गाइव वह-सो-मारसक्यौहै

वे-ते-मारसकेहैं

माजीबर्द

(P)
(H) मुत्कल्लिम हैं-मैं-मारसक्यौहो

हम-मारसकेहे

(P)
(H) मुखानव तू-ते-मारसक्यौहो

तुम-मारसकेहे

(P)
(H) गाइव वह-सो-मारसक्यौहो

वे-ते-मारसकेहे

मुस्तकबिल

(P)
(H) मुत्कल्लिम हैं-मैं-मार-सकैंगो-सकिहैं

हम-मार-सकैंगे-सकिहैं

(P)
(H) मुखानव तू-ते-मार-सकैंगो-सकिहै

तुम-मार-सकैंगे-सकिहैं

(P)
(H) गाइव वह-सो-मार-सकैंगो-सकिहै

वे-ते-मार-सकैंगे-सकिहैं

Perfect Tense.

Singular.

Plural.

1. I could beat.

We could beat.

2. Thou couldst beat.

You could beat.

3. He could beat.

They could beat.

Preterperfect.

1. I have been able to beat.

We have been able to beat.

2. Thou hast been able to beat.

You have been able to beat.

3. He has been able to beat.

They have been able to beat.

Pluperfect.

1. I had been able to beat.

We had been able to beat.

2. Thou hadst been able to beat.

You had been able to beat.

3. He had been able to beat.

They had been able to beat.

Future.

1. I shall, or will be able to beat.

We shall, or will be able to beat.

2. Thou shalt, or wilt be able to beat.

You shall, &c. be able to beat.

3. He shall, or will be able to beat.

They shall, &c. be able to beat.

वाहिद

जमच्च

*

मुजारच्च

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मारसकैं	हममारसकैं
मुखानव	तू-ते-मारसकैं	तुममारसकैं
गाइव	वह-से-मारसकैं	वे-ते-मारसकैं

मुजारच्चमाजी

*

माजीमुतमन्नी

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मारसकतैं	हममारसकतैं
मुखानव	तू-ते-मारसकतैं	तुममारसकतैं
गाइव	वह-से-मारसकतैं	वे-ते-मारसकतैं

हालिमुतशकी

मुतकल्लिम	हैं-मैं-मारसकतु-होउगौ-हैहैं	हम-मारसकत-होयगे-हैहैं
मुखानव	तू-ते-मारसकतु-होयगौ-हैहै	तुम-मारसकत-होउगे-हैहौ
गाइव	वह-से-मारसकतु-होयगौ-हैहै	वे-ते-मारसकत-होयगे-हैहैं



Imperative.

Singular.

Plural.



Aorist, &c.

1. I may be able to beat.

We may be able to beat.

2. Thou mayest be able to beat.

You may be able to beat.

3. He may be able to beat.

They may be able to beat.



Imperfect Subjunctive.

1. I may have been able to beat,

We may have been able to beat.

2. Thou mayest have been able to beat.

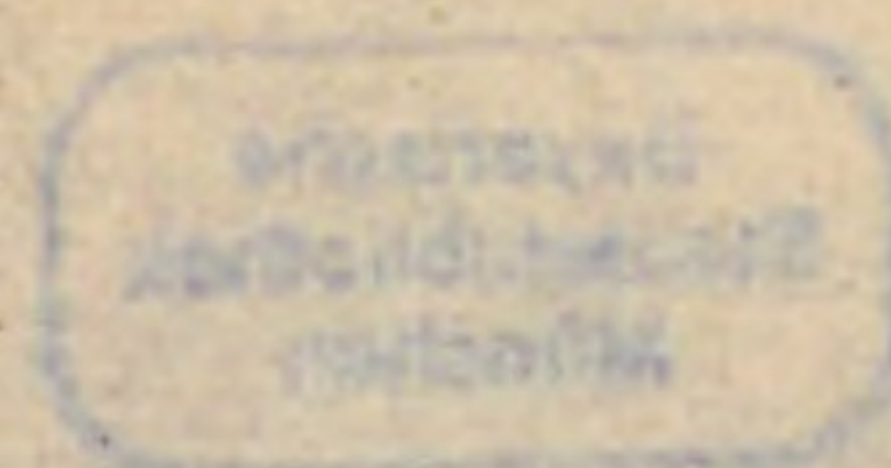
You may have been able to beat.

3. He may have been able to beat.

They may have been able to beat.



Preterperfect Subjunctive.



गलत नामः

गलत	रहीह	सफः	सतन
का	को	४	८
कां	कौं	४	१०
वे	के	५	१३
पहुंत-पहुंते	पहुंचतु-पहुंचते	३०	१८

ERRATA,

PAGE 9. 2d person Sing. of Aorist, read *thou beest*, for *thou hast*.

—10. pl. of Participle present, read *Being*, for *eing*.

—22. line 1st, read *Active* for *Passive*.

—23. line 1st, read *Active* for *Passive*.

—25. 3d person Sing. of Imperfect Subjunctive, read *He would*, for *He could*.

Lallūlāla,

General Principles of inflection and conjugation in the Bruj Bhakha or the Language spoken by the Hindoos in the country of Bruj, in the District of Goaliyur, in the dominions of the Raja of Bhurutpoor, as also in the extensive countries of Bueswara, Bhudawur, Untur Bed and Boondelkhund

Calcutta 1811

4 L.as. 238

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10522251-5